



# HOKKAIDO UNIVERSITY

|                  |                                                                                   |
|------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| Title            | ウイルタ語北方言テキスト：「冬、父が私を連れ戻した」                                                        |
| Author(s)        | 森貝, 聡恵                                                                            |
| Citation         | 北方人文研究, 9, 143-163                                                                |
| Issue Date       | 2016-03-31                                                                        |
| Doc URL          | <a href="https://hdl.handle.net/2115/61297">https://hdl.handle.net/2115/61297</a> |
| Type             | other                                                                             |
| File Information | 09_08_morikai.pdf                                                                 |



〈研究ノート〉

## ウイльта語北方言テキスト：「冬、父が私を連れ戻した」

森貝 聡恵

東京外国語大学大学院 博士前期課程

### 1. はじめに

本稿<sup>1</sup>は風間 (2011) に掲載されているウイльта語<sup>2</sup>北方言<sup>3</sup>のテキストの後編にあたるものである。まず、本テキストの概要を示したあと (1.)、本テキストの前編 (風間 2011) のあらすじ (筆者要約) を示し (2.1.)、その後、テキスト後編に移る (2.2.)。

### 2. テキストについて

#### 2.1. テキストの概要と調査

本テキストは2010年8月7日～18日の12日間に風間伸次郎氏が行った調査のうち、8月16日にロシア連邦サハリン州ノグリキ町にて同氏が録音したデータを基にしたものである。語り手はElena Alekseevna Bibikova (エレーナ・アレクセーヴナ・ビビコワ) 氏 (1940年生、女性、サハリン北部ダーヒ川近くで生まれたウイльта語北方言話者) である。内容はビビコワ氏の幼少期の思い出である。2010年の風間氏の調査時には書き起こし・校正が間に合わなかった部分があり、風間 (2011) ではやむなく録音データ全体のうち前半のみの公開となった。本稿で扱うのはこの録音の後半部分で、ビビコワ氏の幼少期から、教師として働いていた頃の思い出に関する部分である。

筆者は2014年8月6日～8月14日の9日間<sup>4</sup>と、2015年8月27日～9月10日の15日間サハリンで調査を行った。北部ノグリキ町とワール村には、最初の調査では5日間、二回目の調査では9日間滞在し、この間に本テキストの校正・翻訳を行った。書き起こしは録音者である風間氏が主として行った。これを、筆者が、語り手であるビビコワ氏と共に校正・翻訳し、その後分析を付した。媒介言語はロシア語である。

録音の全体時間は30分程度である。本来はこの後にも話がが続くが、これ以降はロシア語が大部分となるため、テキストとしての掲載は割愛した。

<sup>1</sup> 本研究は、2010年度～2013年度科学研究費「ツングース諸語の記述的研究 (代表者: 風間伸次郎、課題番号: 22520425)」ならびに2015年度～2019年度科学研究費「アルタイ諸言語の語彙の総合的集成 (代表者: 風間伸次郎、課題番号: 15H05153)」の助成を受けて行われたものである。

<sup>2</sup> サハリンの少数民族・ウイльта人の言語で、ツングース諸語の一つである。ツングース諸語は系統的にI群～IV群のグループに分けられ、ウイльта語はIII群に属する (津曲 1988: 744)。語順は原則としてSOV型で、修飾語が被修飾語に先行する (ibid.)。音韻としては/a, ə, o, ø, u, i, e/の7個の母音音素と、/p, t, k, b, d, g, ʧ, j, m, n, ɲ, ŋ, l, r, s, x, w, j/の18個の子音音素からなる (ibid.)。母音調和が見られ、母音は(1)a, o、(2)ə, ø、(3)u, i, eの3グループに分類できる (ibid.)。この内の(1)と(2)のグループに属する母音は原則として単語内に共起できないが、(3)の母音は(1)と(2)いずれのグループの母音とも共起できる (ibid.)。

<sup>3</sup> ウイльта語には、北部ワール村を中心として話されている北方言と、中部ボロナイスクを中心として話されている南方言とがある。詳しくは池上 (1994 [2001]) を参照されたい。

<sup>4</sup> 2014年の調査は、北海道立北方民族博物館の山田祥子氏、種石悠氏に同行する形で実現した。

## 2.2. テキストの表記方法

一行目に音韻表記に基づいたテキスト本文を、二行目に形態分析を、三行目に日本語訳を記載した。分析略号は稿末にまとめて記載する。一行目の本文は、- (形態素境界) と= (接語境界) にて形態素分析を行った。ウイльта語は対格語尾や人称動詞完了形などいくつかの接尾辞が特定の音韻構造を持つ語に付加された場合に融合を起し、語幹と接尾辞、あるいは接尾辞どうしの境界が不明確になる現象が見られる。そのような箇所については、一行目の本文表記では形態素分析を付さず、二行目のグロスに、+にて融合であることを示す。ロシア語<sup>5</sup>が用いられた場合には、ウイльта語の音韻規則に従っている場合も含め、イタリック体でこれを示した。明らかな言い間違いや言い差しと考えられる場合には、訳を付していない。また、本テキストの中には、未だ分析が困難な箇所もあり、そのような箇所にはグロスに?を付した。

なお、分析・グロス付与・日本語訳にあたり、池上 (1997)、潤瀉 (1981)、Ozolinja (2001)、Missonova (2013)、池上 (2001)、風間 (2004)、Tsumagari (2009)、山田 (2013) を適宜参照した。テキスト中に現れる地名とその場所は図1のサハリン地図を参照されたい。

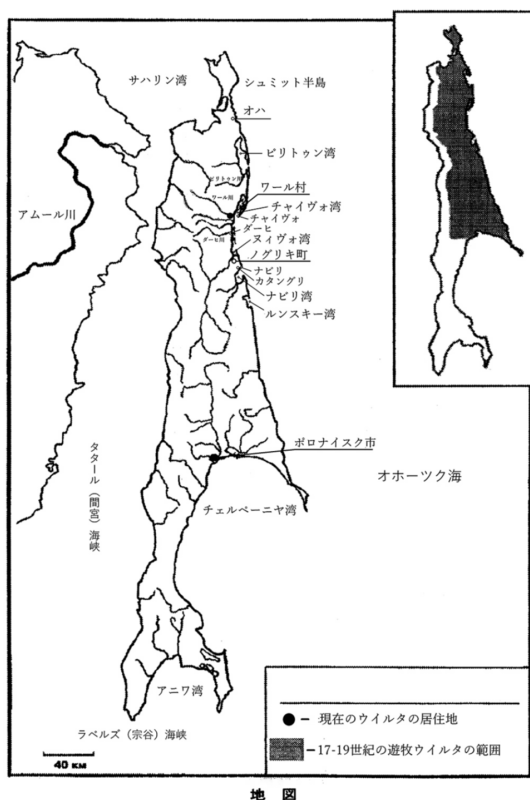


図1: サハリン地図  
(ローン 2005 を基に筆者作成)

## 3. テキスト

### 3.1. テキスト前編 (風間 2011) あらすじ「私は生まれた、ダーヒ川のあたりで」

私はダーヒ川の近くで生まれ、両親はトナカイを飼って暮らしていた。四歳ごろ、弟と共にカタクリというおばあさんの所へ行った。そこでは、かれらがとった液果や魚をたくさん食べさせてくれた。私は両親のもとを離れ、カタクリおばあさんとチョムボッコおじいさんと一緒に二、三年暮らすことに決めた。そこで、液果集めや魚釣り、アザラシ猟を経験し、魚の干物の作り方も学んだ。カタクリおばあさんはいつも私と弟をつれてよそへお客にいくのだった。

(筆者要約)

<sup>5</sup> ロシア語は以下の規則でローマ字転写した。

a = a, б = b, в = v, г = g, д = d, е = e, ё = jo, ж = zh, з = z, и = i, й = j, к = k, л = l, м = m, н = n, о = o, п = p, р = r, с = s, т = t, у = u, ф = f, х = x, ц = c, ч = č, ш = sh, щ = ssh, ъ = ", ы = y, ь = ', э = è, ю = ju, я = ja

## 3.2. 北方言テキスト「冬、父が私を連れ戻した」

|       |                   |       |        |               |      |         |
|-------|-------------------|-------|--------|---------------|------|---------|
| nooni | xamara-kkee-ni... | nooni | jooloi | bičči-ni      | tari | mama... |
| 3SG   | あと-PRL-3SG        | 3SG   | 足が悪い   | COP+P.PRF-3SG | その   | おばあさん   |
| 彼女の   | あとを...            | 彼女は   | 足が悪かった |               | その   | おばあさんは。 |

|         |        |              |     |       |       |                |
|---------|--------|--------------|-----|-------|-------|----------------|
| joolok  | joolok | ɲənnē-ni.    | bii | bakka | nooni | xamara-kkee-ni |
| OMTP    | OMTP   | 行く+P.IPF-3SG | 1SG | も     | 3SG   | あと-PRL-3SG     |
| 足を引きずって | 行く。    |              | 私も  | また    | 彼女の   | あとを            |

|              |          |                |         |        |              |
|--------------|----------|----------------|---------|--------|--------------|
| ɲənnē-wi,    | noomboni | alamačči-wi,   | joolok  | joolok | ɲənnē-wi     |
| 行く+P.IPF-1SG | 3SG.ACC  | 真似する+P.IPF-1SG | OMTP    | OMTP   | 行く+P.IPF-1SG |
| 行く、          | 彼女を      | 真似する、          | 足を引きずって | 行く、    |              |

|         |               |      |         |              |
|---------|---------------|------|---------|--------------|
| əɾəŋəči | o-gočči.      | tari | amim-bi | isu-xa-ni,   |
| このように   | する-CVB.SUB.SG | それ   | 父-1SG   | 帰る-P.PRF-3SG |
| このように   | して。           | それで  | 父が      | 帰ってきた、       |

|            |       |         |      |              |       |        |    |       |
|------------|-------|---------|------|--------------|-------|--------|----|-------|
| voina-duu, | sorok | shestom | godu | isu-xa-ni.   | təli  | bii... | ta | sorok |
| 戦争-ABL     | 40    | 6       | 年    | 帰る-P.PRF-3SG | その時   | 1SG    |    | 40    |
| 戦争から、      | 1946  | 年に      |      | 帰ってきた、       | その時に。 | 私...   |    |       |

|       |             |       |         |         |     |      |               |
|-------|-------------|-------|---------|---------|-----|------|---------------|
| sorok | shestoj-duu | sorok | sed'moj | godu-du | jij | ənuu | bičči-ni,     |
| 40    | 6-ABL       | 40    | 7       | 年-DAT   | とても | 病気   | COP+P.PRF-3SG |
| 1946  | から          | 47    | 年に      |         | ひどい | 病気が  | あった、          |

|     |                       |      |               |      |      |     |         |
|-----|-----------------------|------|---------------|------|------|-----|---------|
| jij | suddəəki <sup>6</sup> | ənuu | bičči-ni.     | tari | ənuu | jij | bara... |
| とても | 恐ろしい                  | 病気   | COP+P.PRF-3SG | その   | 病気   | とても | たくさん    |
| とても | 恐ろしい                  | 病気   | だった。          | その   | 病気は  | とても | たくさん... |

|     |       |            |              |       |                |
|-----|-------|------------|--------------|-------|----------------|
| jij | bara  | puril-bə   | waa-xa-ni... | uilta | puril-bə-ni... |
| とても | たくさん  | 子ども.PL-ACC | 殺す-P.PRF-3SG | ウイルタ  | 子ども.PL-ACC-3SG |
| とても | たくさんの | 子どもを       | 殺した...       | ウイルタの | 子どもを、          |

<sup>6</sup> 澗瀉(1981: 199)は南方言の辞書であるが、語形を *surdəki* としてこの語を掲載している。それによると、この語はエウェンキー語の *surdək* 「恐ろしい」に由来し、ウイルタ語では *manga nari* 「強い人」と同義の物語で用いられると述べている。



|                     |               |                 |                      |                      |       |
|---------------------|---------------|-----------------|----------------------|----------------------|-------|
| ilaandoo=ddaa       | bičči-ni.     | bii             | nučiikə              | nəu-bi               | tozhe |
| 30=EMPH             | COP+P.PRF-3SG | 1SG             | 小さい                  | 弟妹-1SG               | も     |
| 30人ほども <sup>7</sup> | だった。          | 私の              | 小さな                  | 弟も                   |       |
| buč-či-ni.          | əni-jjəə-pi   | ami-jjaa-pi     | umuukə               | otuči...otu...       |       |
| 死ぬ-P.PRF-3SG        | 母-AND-1SG     | 父-AND-1SG       | のみ                   |                      |       |
| 死んだ。                | お母さんと         | お父さん            | のみに                  |                      |       |
| očči-či,            | nooči         | mimbee...       | mimbee               | dapa-du-xa-či        |       |
| なおる+P.IPF-3PL       | 3PL           | 1SG.ACC         | 1SG.ACC              | 捕まえる-REPET-P.PRF-3PL |       |
| なる、                 | 彼らは           | 私を              | 私を                   | 連れ戻した、               |       |
| tari                | mama...       | mama-duu        | mapa-duu...          | i...                 |       |
| その                  | おばあさん         | おばあさん-ABL       | おじいさん-ABL            | そして                  |       |
| その                  | おばあさん...      | そのおじいさんおばあさんから、 |                      | そして                  |       |
| məəttəkki           | purət-təi     | ŋənə-xə-či,     | gadu-xa-či.          | təəli                |       |
| REF.SG.DIR          | 森-DIR         | 行く-P.PRF-3PL    | 連れて行く-P.PRF-3PL      | その時                  |       |
| 自分の所へ               | 森へ            | 彼らは去った、         | 連れて帰った。              | その時は                 |       |
| tuwə                | bičči-ni      | tuwə            | dapa-du-xa-či.       | bolo...              | bolo  |
| 冬                   | COP+P.PRF-3SG | 冬               | 捕まえる-REPET-P.PRF-3PL | 秋                    | 秋     |
| 冬                   | だった、          | 冬に              | 連れ戻した。               | 秋、                   | 秋に    |
| isu-xa-ni           | amim-bi,      | tuwə            | mimbee               | dapa-du-xa-či,       |       |
| 戻る-P.PRF-3SG        | 父-1SG         | 冬               | 1SG.ACC              | 捕まえる-REPET-P.PRF-3PL |       |
| 戻った                 | 父が、           | 冬に              | 私を                   | 連れ戻した、               |       |
| navernoē,           | nojabr'       | dekabr'-du      | tari...              | tarəŋači.            |       |
| たぶん                 | 11月           | 12月-DAT         | その                   | そのように                |       |
| たぶん、                | 11月～12月に、     |                 | その                   | そのように。               |       |
| təəli               | puŋnə-xə-pu   | ulaa-l-ba       | waalu                | naa-duu-ni           |       |
| その時                 | 追う-P.PRF-1PL  | トナカイ-PL-ACC     | PLN                  | 地-ABL-3SG            |       |
| その時                 | 私たちは追いかけていった、 | トナカイを、          | ワールの                 | あたりから、               |       |

<sup>7</sup> ilandoo「30」に強調の接語=ddaaが付加された語であるが、ビビコワ氏によると、ここではロシア語で okolo tridecati「およそ30(人)」の意であるという。

|                |                  |                   |            |             |                  |
|----------------|------------------|-------------------|------------|-------------|------------------|
| <i>lunskij</i> | <i>naa-du...</i> | <i>naa-tai-ni</i> | <i>jiŋ</i> | <i>bara</i> | <i>ulaa-l-ba</i> |
| PLN            | 地-DAT            | 地-DIR-3SG         | とても        | たくさん        | トナカイ-PL-ACC      |
| ルンスキー (湾) の    |                  | あたりへ、             | とても        | たくさん        | の トナカイを          |

|                       |            |                 |                |               |                   |
|-----------------------|------------|-----------------|----------------|---------------|-------------------|
| <i>puŋnə-xə-pu...</i> | <i>bii</i> | <i>amim-bi,</i> | <i>ənim-bi</i> | <i>mimbee</i> | <i>orog-mori</i>  |
| 追う-P.PRF-1PL          | 1SG        | 父-1SG           | 母-1SG          | 1SG.ACC       | 連れて行く-CVB.COOR.PL |
| 追いかけていった。             | 私の         | 父と              | 母は             | 私を            | 引き連れて行って、         |

|                    |              |                    |                    |                      |                          |
|--------------------|--------------|--------------------|--------------------|----------------------|--------------------------|
| <i>goi-nee-sal</i> | <i>bakka</i> | <i>bičči-či...</i> | <i>nari-sal...</i> | <i>puril-munə...</i> | <i>mama-ŋu-l-muna...</i> |
| 別の-PERS-PL         | も            | COP+P.PRF-3SG      | 人-PL               | 子ども.PL-POSS          | 妻-AP-PL-POSS             |
| 他の人                | も            | いた、                | 人々、                | 子どもを連れた、             | 妻を連れた...、                |

|               |                    |              |                 |
|---------------|--------------------|--------------|-----------------|
| <i>čipaal</i> | <i>puŋnə-xə-pu</i> | <i>bičči</i> | <i>tawasai.</i> |
| 皆             | 追う-P.PRF-1PL       | COP+P.PRF    | そこへ             |
| 皆             | 私たちは追いかけていった       | のだった         | そこへ。            |

|             |              |                   |                  |                  |
|-------------|--------------|-------------------|------------------|------------------|
| <i>tari</i> | <i>olloo</i> | <i>naa-du-ni,</i> | <i>ŋaabbeela</i> | <i>naa-du-ni</i> |
| その          | PLN          | 地-DAT-3SG         | PLN              | 地-DAT-3SG        |
| その          | ルンスキー (湾) の  | あたりに、             | ナビリの             | あたりに、            |

|            |                 |                 |                  |              |                  |                   |
|------------|-----------------|-----------------|------------------|--------------|------------------|-------------------|
| <i>bii</i> | <i>puttə...</i> | <i>puttə-bi</i> | <i>bi-ŋəssee</i> | <i>ča-du</i> | <i>biččim-bi</i> | <i>duwa=ddaa,</i> |
| 1SG        | 子ども             | 子ども-1SG         | COP-CVB.COND     | それ-DAT       | COP+P.PRF-1SG    | 夏=EMPH            |
| 私が         | 子ども... 子ども      | だった間            | そこで              | 暮らした、        | 夏も               |                   |

|                   |                |                   |                       |                     |                   |
|-------------------|----------------|-------------------|-----------------------|---------------------|-------------------|
| <i>tuwə=ddəə.</i> | <i>tamačču</i> | <i>oskola-tai</i> | <i>ŋənə-xəm-bi...</i> | <i>tačikku-tai.</i> | <i>tačikku-du</i> |
| 冬=EMPH            | そこから           | 学校-DIR            | 行く-P.PRF-1SG          | 学校-DIR              | 学校-DAT            |
| 冬も。               | そこから           | 学校へ               | 私は行った、                | 学校へ。                | 学校で               |

|                     |               |          |                    |               |             |             |               |
|---------------------|---------------|----------|--------------------|---------------|-------------|-------------|---------------|
| <i>tači-xam-bi.</i> | <i>vot...</i> | <i>a</i> | <i>pjat'desjat</i> | <i>vtorom</i> | <i>godu</i> | <i>goči</i> | <i>əwəsəi</i> |
| 学ぶ-P.PRF-1SG        | すると           | それで      | 50                 | 2             | 年.LOC       | また          | こちらへ          |
| 学んだ。                | それで...、       | そして      | 1952 年に            |               |             | また          | こちらへ          |

|                      |               |              |                  |              |                 |
|----------------------|---------------|--------------|------------------|--------------|-----------------|
| <i>isu-xam-bi...</i> | <i>anu...</i> | <i>daaxi</i> | <i>baaru-ni.</i> | <i>daaxi</i> | <i>baaru-ni</i> |
| 戻る-P.PRF-1SG         | FIL           | PLN          | 方-3SG            | PLN          | 方-3SG           |
| 戻った、                 | あの            | ダーヒの         | 方へ。              | ダーヒの         | 方へ              |

|              |      |     |             |        |            |     |         |
|--------------|------|-----|-------------|--------|------------|-----|---------|
| isu-xa-pu,   | təli | a   | pjat'desjat | tretij | godu-du... | əri | luča... |
| 戻る-P.PRF-1PL | その時  | そして | 50          | 3      | 年-DAT      | それ  | ロシア     |
| 私たちは戻った、     | その時  |     | 1953        | 年に     |            | その  | ロシアの    |

|      |           |               |       |           |         |              |
|------|-----------|---------------|-------|-----------|---------|--------------|
| luča | poktoo-ni | andu-či-či... | poezd | ɣənnnee.. | puli... | puli-či-ni.  |
| ロシア  | 道+ACC-3SG | 作る-P.PRF-3PL  | 汽車    | 行く+P.IPF  |         | 動く-P.PRF-3SG |
| ロシアの | 道を        | 彼等は作った、       | 汽車が   | 行って...    |         | 動いていた。       |

|      |      |       |                  |          |          |           |
|------|------|-------|------------------|----------|----------|-----------|
| buu  | təli | poezd | ə-ɣəssee-ni      | puli-si  | ulaa-ji  | muttəi... |
| 1PL  | その時  | 汽車    | NEG-CVB.COND-3SG | 動く-P.IPF | トナカイ-INS | 1PL.DIR   |
| 私たちは | その時  | 汽車が   | 動いていない頃には        |          | トナカイで    | 私たちの方へ    |

|          |             |                |               |      |              |
|----------|-------------|----------------|---------------|------|--------------|
| mumboopə | gaan-ji-či  | naxulakka-duu, | naxulakka-tai | jələ | naxulakka... |
| 1PL.ACC  | 運ぶ-P.IPF-PL | PLN-ABL        | PLN-DIR       | ここへ  | PLN          |
| 私たちを     | 運んでいた       | ノグリキから、        | ノグリキへ、        | ここへ  | ノグリキ...      |

|      |       |                |               |              |
|------|-------|----------------|---------------|--------------|
| too  | mosta | tawwee-tai-ni, | bajjee-tai-ni | sinjee-či,   |
| INTJ | 橋     | そちらの方-DIR-3SG  | 向こう側-DIR-3SG  | 来る+P.IPF-3PL |
| ほらあの | 橋の方へ  |                | その橋の向こう側へ     | 彼らは来る、       |

|      |         |              |          |          |              |      |
|------|---------|--------------|----------|----------|--------------|------|
| buu  | əməččuu | dau-ri-pu    | ugda-ji, | ulaa-tai | tə-ri-pu,    | i... |
| 1PL  | ここから    | 渡る-P.IPF-1PL | 舟-INS    | トナカイ-DIR | 座る-P.IPF-1PL | そして  |
| 私たちは | ここから    | 渡る、          | 舟で、      | トナカイに    | 乗る、          | そして  |

|         |              |        |      |           |              |          |        |           |
|---------|--------------|--------|------|-----------|--------------|----------|--------|-----------|
| tawasai | ɣənni-pu     | pervyj | raz, | kogda     | ɣənu-xə-pu   | tawasai, | pas... | anu-du... |
| そこへ     | 帰る+P.IPF-1PL | 初めて.M  | 度    | する時       | 帰る-P.PRF-1PL | そこへ      |        | FIL-DAT   |
| そこへ     | 出発する。        | 初めて    |      | 私たちが帰った時、 | そこへ、         |          |        | あれで       |

|         |             |        |       |      |             |               |
|---------|-------------|--------|-------|------|-------------|---------------|
| tari... | taabori-du, | xai-du | buu   | buu  | əni-jjəə-pu | bičči-ni,     |
| その      | 野営地-DAT     | 何-DAT  | 1PL   | 1PL  | 母-AND-1PL   | COP+P.PRF-3SG |
| その      | 野営地で、       | どこで、   | 私たちは、 | 私たちは | 母と          | 暮らした、         |

|      |             |                |           |     |         |
|------|-------------|----------------|-----------|-----|---------|
| tari | anani-ɣu-du | dapa-xa-či     | bičči     | duu | bəjə... |
| その   | 年-AP-DAT    | 捕まえる-P.PRF-3PL | COP+P.PRF | 2   | クマ      |
| その   | 年に、         | 捕まえた           | のだった、     | 2匹の | クマ...   |

|            |              |     |           |               |
|------------|--------------|-----|-----------|---------------|
| ənim-bə-či | waa-xa-či.   | duu | bəjəə-təə | bičči-či.     |
| 母-ACC-3PL  | 殺す-P.PRF-3PL | 2   | クマ-DIM    | COP+P.PRF-3PL |
| その母を       | 殺した。         | 2匹の | 子グマが      | いた。           |

|                   |                          |                 |                     |               |                   |                      |
|-------------------|--------------------------|-----------------|---------------------|---------------|-------------------|----------------------|
| geeda             | æktə                     | bəjəə-təə       | ...                 | sirəə-təə     | my kogda          | govorili             |
| 1                 | 女                        | クマ-DIM          |                     | クマの子-DIM      | 1PL               | その時 言う.PST.PL        |
| 1匹の               | 雌の子                      | グマ...           | (それを)               | シロートー         | と                 | 私たちはその時言っていた、        |
| sirəə-təə.        | i                        |                 | goi                 | goi-duma      | æktə              | sirəə-təə            |
| クマの子-DIM          | そして                      |                 | 別の                  | 別の-SOR        | 女                 | クマの子-DIM             |
| クマの子と。            | そして                      |                 | 別の、                 | 別の方の          | 雌のクマの子は           |                      |
| jij               | pəselai-sal <sup>8</sup> | bičči-či        | əlləutə.            | jij...        | xusə...           | xusə sirəə-təə       |
| とても               | 陽気な-PL                   | COP+P.PRF-3PL   | 甚だ                  | とても           | 男                 | 男 クマの子-DIM           |
| とても               | 陽気                       | だった、            | 非常に。                | とても           | 雄の、               | 雄のクマの子は              |
| jij               | kirana,                  | kirana-gačči    | biwwukki            | bičči-ni.     | a...              |                      |
| とても               | 怒りっぽい                    | 怒る-CVB.SUB.SG   | COP+HBT             | COP+P.PRF-3SG | 一方                |                      |
| とても               | 怒りっぽい、                   | 怒って             | いたもの                | だった。          | で                 |                      |
| æktə              | sirəə-təə                | jij             | pəselai             | bičči-ni,     | xuppukki,         | xuppukki bičči-ni    |
| 女                 | クマの子-DIM                 | とても             | 陽気な                 | COP+P.PRF-3SG | 遊ぶ+HBT            | 遊ぶ+HBT COP+P.IPF-3SG |
| 雌のクマの子は           | とても                      | 陽気              | だった、                | 遊んだ、          | 遊んだ               | のだった、                |
| puril-du          | gəsə                     | tari            | sirəə-təə.          | tamačču       | duwaduuta-nnee    |                      |
| 子ども.PL-DAT        | 一緒に                      | その              | クマの子-DIM            | それから          | 夏がくる+CVB.COND-3SG |                      |
| 子どもたちと            | 一緒に、                     | その              | クマの子は。              | それから、         | 夏がやってくると          |                      |
| siri <sup>9</sup> | baaru-ni                 | ŋənnəukki       | bičči-pu            | ulaa-ji.      |                   |                      |
| 岸边                | 方-3SG                    | 行く+HBT          | COP+P.PRF-1SG       | トナカイ-INS      |                   |                      |
| 岸边の               | 方に                       | 私たちはよく行ったものだった、 |                     | トナカイで。        |                   |                      |
| ulaa-ji           | mumboopə                 | nuljibo         | nuljoon-ji-či       | buu           | ami-jjaa-pu.      |                      |
| トナカイ-INS          | 1PL.ACC                  |                 | 移動する+CAUS-P.IPF-3PL | 1PL           | 父-AND-1PL         |                      |
| トナカイで、            | 私たちを...                  |                 | 移動させる               |               | 私たちの父たちは。         |                      |

<sup>8</sup> ビビコワ氏によれば、この語はロシア語 *vesjolyj* 「陽気な」がウイルタ語の音韻規則に従った語であるという。

<sup>9</sup> ビビコワ氏によると、「岸边 (の方)」という意味であるという。この語は潤湯 (1981: 189) によれば「(アイヌ *siri*), 陸地」と記載し、アイヌ語からの借用としている。

|                                      |                                         |                                                     |                                            |                                              |                                        |
|--------------------------------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------|
| ča-du<br>それ-DAT<br>そこに               | wəəjje-či<br>置いていく+P.IPF-3PL<br>置いていく、  | əkkəsəl <sup>10</sup> -bə,<br>女.PL-ACC<br>女たちを、     | puril-bəri<br>子ども.PL-ACC.REF.PL<br>子どもたちを、 |                                              |                                        |
| i...<br>そして<br>そして                   | ulaa-l-du<br>トナカイ-PL-DAT<br>トナカイと       | gəsə<br>一緒に<br>一緒に                                  | biwwukki-l<br>COP+HBT-PL<br>暮らしたもの         | bičči-či<br>COP+P.PRF-3PL<br>だった、            |                                        |
| xai-kki=ddaa<br>何-PRL=EMPH<br>至る所で   | čipaal<br>すべて<br>みな                     | ətəxu-məri<br>預かる-CVB.COOR.PL<br>面倒をみて、             | ulaa-l-ba.<br>トナカイ-PL-ACC<br>トナカイを。        |                                              |                                        |
| buu<br>1PL<br>私たち                    | puril<br>子ども.PL<br>子どもたちは               | əni-jjəə-munə<br>母-AND-POSS<br>母親たちと一緒に、            | bii-pu...<br>COP+P.IPF-1PL<br>暮らす、         | xai-ri-pu...<br>何-P.IPF-1PL<br>何する、          |                                        |
| bələčči-pu,<br>手伝う+P.IPF-1PL<br>手伝う、 | natta-ŋŋoo-či<br>毛皮-AP+ACC-3PL<br>毛皮を   | mon-ji-pu,<br>揉む-P.IPF-1PL<br>揉む、                   | tuupulə-l-bə<br>スリッパ-PL-ACC<br>スリッパを       | andu-si-pu,<br>作る-P.IPF-1PL<br>作る、           |                                        |
| nənil-bəri<br>弟妹.PL-ACC.REF<br>弟妹を   | ətəxxi-pu,<br>子守をする+P.IPF-1PL<br>面倒見る、  | annoo<br>FIL+ACC<br>あれを                             | putam-ba<br>罌-ACC<br>罌を                    | anduniw...<br>作る-CVB.COOR.PL<br>作る...<br>作って |                                        |
| puli-si-pu,<br>歩く-P.IPF-1PL<br>行く、   | xokonda-jjee=ddaa<br>シギ-AND=EMPH<br>シギも | dapa-ita-mari,<br>捕まえる-INT-CVB.COOR.PL<br>捕まえようとして。 |                                            |                                              |                                        |
| səduxxee<br>液果+ACC<br>液果を            | gata-si-pu<br>採る-P.IPF-1PL<br>採る、       | dəlbii <sup>11</sup><br>できるだけ<br>できるだけ              | baram-ba,<br>多い-ACC<br>多くを、                | annoo<br>FIL+ACC<br>あれを、                     | sollee<br>ソリ+ACC<br>ソリ <sup>12</sup> を |

<sup>10</sup> əktə 「女」は不規則な曲用を示し、複数形は əkkəl (池上 1997: 55) (Ozolinja (2001: 409) では əkkənil~əkkənəsəl となる) が、ここでは複数接辞-sAl が明示され əkkəsəl となっている。

<sup>11</sup> ビビコワ氏によると、この語はロシア語で kak možno 「可能な限り」の意であるという。

<sup>12</sup> ウイルタの伝統的な食べ物。池上 (1997: 188) では、「こけももの実、黒ゆりの根、すじこ (干したのをまた水にひたしてつぶしたの)、こまかくした魚のやきぼし (bukpaa) やあざらしの油をまぜてつくった食べ物。」と説明されている。

|                |               |                |                       |               |             |                  |
|----------------|---------------|----------------|-----------------------|---------------|-------------|------------------|
| andu-buddoori. | čaa...        | tari           | jij                   | ulinga        | naa,        |                  |
| 作る-CVB.PURP.PL | その            | それ             | とても                   | 良い            | 地           |                  |
| 作るために。         | その            | それは            | とても                   | 良い            | 土地だ、        |                  |
| jij            | lakala        | muu...         | xəwərə.               | čaa           | xəwərə-du   | sundattaa        |
| とても            | 近い            | 水              | 入り江                   | その            | 入り江-DAT     | 魚+ACC            |
| とても            | 近い、           | 水...           | 入り江だ。                 | その            | 入り江で        | 魚を、              |
| məənə          | buu           | əni-jjəə-pu    | bəiččukki-l           | bičči-či.     |             |                  |
| REF.GEN        | 1PL           | 母-AND-1PL      | 獵をする+HBT-PL           | COP+P.PRF-3PL |             |                  |
| 自分の、           | 私たちの          | お母さんが          | 獲っている                 | ものだった。        |             |                  |
| vot,           | posle ètogo   | buu...         | bii                   | amim-ba-wwee, | bii         | ənim-bə-wwee,    |
| すると            | PREP これ.GEN   | 1PL            | 1SG                   | 父-ACC-1SG     | 1SG         | 母-ACC-1SG        |
| さて             | そのあとで         | 私たちは、          | 私のお父さん                |               | 私のお母さんは     |                  |
| anu-xa-či,     | nuljoočči-či, | tari           | bajausa <sup>13</sup> | naa-ni        | baaru-ni,   |                  |
| FIL-P.PRF-3PL  | 移動する+CAUS-3PL | その             | バヤウサ氏族                | 地-3SG         | 方-3SG       |                  |
| ああした、          | 遊牧に行った、       | その             | バヤウサ氏族の               | (住む)          | 方へ、         |                  |
| piləttu-təi.   | buu           | xai-du         | bičči-pu              | čiisənee.     | ča-du       |                  |
| PLN-DIR.       | 1PL           | 何-DAT          | COP+P.PRF-1PL         | その頃           | それ-DAT      |                  |
| ピリトゥンへ。        | 私たちは          | どこに            | いたのか                  | その頃。          | そこで         |                  |
| bičči-pu.      | ča-du...      | ča-du...       | bii...                | bii           | nəu-bi      | bii              |
| COP+P.PRF-1PL  | それ-DAT        | それ-DAT         | 1SG                   | 1SG           | 弟-1SG       | 1SG              |
| 私たちは暮らしていた。    | そこで           | そこで...         | 私、                    | 私の            | 弟、          | 私の               |
| esshjo         | geeda         | nəu-bi.        | a                     | buu           | ŋaabbela-du | bi-ŋəssə-ppoo,   |
| さらに            | 1             | 弟-1SG          | それで                   | 1PL           | PLN-DAT     | COP-CVB.COND-1PL |
| もう             | 一人の           | 弟が (いた)。       | そして                   | 私たちが          | ナビリで        | 暮らしている間に         |
| bii...         | mundu         | balji-xa-či    | esshjo                | duu           | əəktə       | puttə...         |
| 1SG            | 1PL.DAT       | 生まれる-P.PRF-3PL | さらに                   | 2             | 女           | 子ども              |
| 私              | 私たちに          | 生まれた           | もう                    | 二人の           | 女の          | 子                |

<sup>13</sup> ビビコワ氏によれば、ピリトゥンに住むバヤウサ氏族は *daaji bajausa* (ダーイ・バヤウサ) であるという。ウイルタの氏族に関して、詳しくはローン (2005) を参照されたい。

ənim-bi            baljuu-xa-ni,            sorok shestom godu,            sorok devjatom godu.  
母-1SG            生む-P.PRF-3SG            40    6            年.LOC            40    9            年.LOC  
お母さんが            生んだ、            1946 年に、            1949 年に。

a            jələ            sinda-ŋassa-ppoo            esshjo,            duu-bə            baljuu-xa-ni,  
それで    ここへ            来る-CVB.COND-1PL            さらに            2-ACC            生む-P.PRF-3SG  
そして、    ここへ            やってきたとき            もう            二人を            生んだ

značit            geeda            xusə puttə            i            əəktə            puttə.  
つまり            1            男    子ども            と            女    子ども  
つまりは、            一人の            男の子            と            女の子だ。

i...            tari,            anu            naa-ni...            arpunduwa-du,            piləttu            naa-du-ni  
そして    それ            FIL            地-3SG            PLN-DAT            PLN            地-DAT-3SG  
そして、    それは            あの            土地、            アルプンドゥワで、            ピリトゥンの            あたりで

bii...            tari            xusə            nəu-bi            ənu-lu-xə-ni.            tamačee            jīŋ  
1SG    その            男            弟妹-1SG            病気である-INCH-P.PRF-3SG            このような            とても  
私の    その            弟が            病気になった。            このような            とても

suddəəki            ənu            bičči-ni,            kokljush.            jīŋ            suddəəki,            siipki-či,  
恐ろしい    病気            COP+P.PRF-3SG            百日咳            とても            恐ろしい            咳をする-P.PRF  
恐ろしい    病気            だった、            百日咳だ。            とても            おそろしく、            咳をした、

siipki-či-ni,            əlləutə            pattani-mi            pattani-mi            ələ  
咳をする-P.PRF-3SG            甚だ            息苦しい-CVB.COOR.SG            息苦しい-CVB.COOR.SG            甚だ  
咳をした、            ひどく            苦しくなって            苦しくなって            ひどく

siipki-či-ni            i            nučiikə            oj            nəu-bi            bakkaa            əəktə.  
咳をする-P.PRF.3SG            そして            小さい            INTJ            弟妹-1SG            も            女  
咳をした、            そして            小さい            妹も。

bii            əni-jjəə...            əni...            ənim-bi            ŋənə-xə-ni            čaa  
1SG            母-AND            母            母-1SG            行く -P.PRF-3SG            その  
私の            お母さんと...、            お母さんは            行った、            その

puril-du            gəsə            naxulakka-tai,            anu-tai            bol'nica-tai            okčiči-xa-ni.  
子ども.PL-DAT            一緒に            PLN-DIR            FIL-DIR            病院-DIR            治療する-P.PRF-3SG  
子どもたちと            一緒に            ノグリキへ、            あれへ、            病院へ、            治療した。

|               |                 |                  |
|---------------|-----------------|------------------|
| <i>vot...</i> | <i>geeda...</i> | <i>xusə-dumə</i> |
| すると           | 1               | 男-SOR            |
| すると           | 一人の             | 男の子の方は           |

|                 |               |                |                      |
|-----------------|---------------|----------------|----------------------|
| <i>əčči-ni,</i> | <i>annoo,</i> | <i>əčči-ni</i> | <i>ulinga ottoo,</i> |
| NEG+P.PRF-3SG   | FIL+PART      | NEG+P.PRF-3SG  | よく 治る+PART           |
| あれしなかった、        |               | 良くならなかった、      |                      |

|                   |          |                     |               |                   |            |              |              |
|-------------------|----------|---------------------|---------------|-------------------|------------|--------------|--------------|
| <i>buč-či-ni.</i> | <i>a</i> | <i>əəktə, əəktə</i> | <i>ulinga</i> | <i>otu-xa-ni.</i> | <i>vot</i> | <i>posle</i> | <i>ètogo</i> |
| 死ぬ-P.PRF-3SG      | 一方       | 女 女                 | よく            | 治る-P.PRF-3SG      | すると        | PREP         | それ.GEN       |
| 死んだ。              | 一方、      | 女の子は                | 良く            | なった。              | さて         |              | そのあとで        |

|            |                |               |              |              |                     |               |
|------------|----------------|---------------|--------------|--------------|---------------------|---------------|
| <i>bii</i> | <i>ənim-bi</i> | <i>esshjo</i> | <i>geeda</i> | <i>əəktə</i> | <i>baljuu-xa-ni</i> | <i>bičči.</i> |
| 1SG        | 母-1SG          | さらに           | 1            | 女            | 生む-P.PRF-3SG        | COP+P.PRF     |
| 私のお母さんは    | もう             | ひとり           |              | 女の子を         | 生んだ                 | のだった。         |

|             |               |                     |                    |                  |
|-------------|---------------|---------------------|--------------------|------------------|
| <i>tari</i> | <i>samaja</i> | <i>poslednjaja,</i> | <i>waalu-du...</i> | <i>waalu-tai</i> |
| それ          | 最も.F          | 最年少の.F              | PLN-DAT            | PLN-DIR          |
| それは         | 一番下 (の妹) で、   |                     | ワールに               | ワールへ             |

|                 |                      |               |                   |              |                       |
|-----------------|----------------------|---------------|-------------------|--------------|-----------------------|
| <i>nulju...</i> | <i>nuljuutə-ppoo</i> | <i>tol'ko</i> | <i>buč-či-ni.</i> | <i>nooni</i> | <i>xamara-kkee-ni</i> |
|                 | 移動する+CVB.COND-1PL    | ただ            | 死ぬ-P.PRF-3SG      | 3SG          | あと-PRL-3SG            |
|                 | 私たちが移動した時に           | もう            | 死んだ。              | 彼女の          | あと、                   |

|            |                |                     |                  |               |                   |
|------------|----------------|---------------------|------------------|---------------|-------------------|
| <i>bii</i> | <i>ənim-bi</i> | <i>buč-či-ni...</i> | <i>esshjo...</i> | <i>esshjo</i> | <i>purəən-ji.</i> |
| 1SG        | 母-1SG          | 死ぬ-P.PRF-3SG        | まだ               | まだ            | 若い-INS            |
| 私の母は       |                | 死んだ、                | まだ               | まだ            | 若くして。             |

|            |              |                 |                  |                |                 |
|------------|--------------|-----------------|------------------|----------------|-----------------|
| <i>bii</i> | <i>mindu</i> | <i>bičči-ni</i> | <i>esshjo...</i> | <i>əigə-bi</i> | <i>bičči-ni</i> |
| 1SG        | 1SG.DAT      | COP+P.PRF-3SG   | さらに              | 姉-1SG          | COP+P.PRF-3SG   |
| 私          | 私には          | いた、             | もう一人             | 姉が             | いた、             |

|          |                 |                |             |                    |              |            |                     |                 |
|----------|-----------------|----------------|-------------|--------------------|--------------|------------|---------------------|-----------------|
| <i>s</i> | <i>tridcat'</i> | <i>pjatogo</i> | <i>goda</i> | <i>rozhdenija.</i> | <i>tari,</i> | <i>anu</i> | <i>xooni=ka=nāa</i> | <i>um-buri,</i> |
| PREP     | 30              | 5.GEN          | 年.GEN       | 誕生.N               | それ           | FIL        | どう=Q=WND            | 言う -IP.IPF      |
| 1935 年   |                 |                |             | 生まれた。              | それは          | あの         | なんと                 | 言うかな、           |

|           |                    |             |                  |                     |
|-----------|--------------------|-------------|------------------|---------------------|
| <i>əi</i> | <i>omgo-xom-bi</i> | <i>tari</i> | <i>mundəi-ji</i> | <i>tuberkuljoz.</i> |
| INTJ      | 忘れる-P.PRF-1SG      | それ          | 1PL.LNG-INS      | 結核                  |
| ああ        | 忘れた、               | それは         | 私たちの言葉で          | 結核のことだ。             |



|                                        |                                                            |                                                  |                                                               |
|----------------------------------------|------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| ənu-mi<br>病気をする-CVB.COOR.SG<br>病気をして   | buč-či-ni<br>死ぬ-P.PRF-3SG<br>死んだ、                          | tari<br>それ<br>それは                                | təəli<br>その時<br>その時                                           |
| jiŋ<br>とても<br>とても                      | orkin-ji...<br>悪い-INS<br>悪く、                               | orkin-ji<br>悪い-INS<br>悪く                         | annukki-l<br>FIL+HBT-PL<br>ああしたもの                             |
| okčičukki-l<br>治療する+HBT-PL<br>治療していたもの | bičči-či,<br>COP+P.PRF-3PL<br>だった、                         | čaa<br>その<br>その                                  | tuberkuljoŋjee <sup>14</sup> . anu...<br>結核+ACC<br>結核を。<br>あの |
| internatu-du<br>寄宿舎-DAT<br>寄宿舎で        |                                                            |                                                  |                                                               |
| bi-mi<br>COP-CVB.COOR.SG<br>暮らしていて     | prostyvai-xa-ni, <sup>15</sup><br>罹る-P.PRF-3SG<br>(妹は)罹った、 | anu<br>FIL<br>あの、                                | orki...<br>悪い<br>悪く、                                          |
| orki<br>悪い<br>悪く                       | očči-ni,<br>なる+P.PRF-3SG<br>なった、                           |                                                  |                                                               |
| suŋuč-či-ni,<br>凍える-P.PRF-3SG<br>凍えた、  | anu<br>FIL<br>あれだ、                                         | siikpi-lu-xə-ni<br>咳をする-INCH-P.PRF-3SG<br>咳をし始めた | bičči.<br>COP+P.PRF<br>のだった。                                  |
| vot<br>すると<br>それで                      | əni...<br>母<br>休暇へ                                         | kanikulu-tai<br>休暇-DIR<br>休んでいる                  | dərukpiči-ndə-məri<br>-DIRINT-CVB.COOR.PL<br>休息しに             |
| ŋənə-məri,<br>行く-CVB.COOR.PL<br>行って、   | ənu-du<br>FIL-DAT<br>あれで                                   |                                                  |                                                               |
| ŋaabbeela-du<br>PLN-DAT<br>ナビリで、       | ənim-bi<br>母-1SG<br>お母さんは                                  | iṭə-xə-ni<br>見る-P.PRF-3SG<br>見た、                 | ənu-si-ni<br>病気をする-P.IPF-3SG<br>病気をしている、                      |
| puttə.<br>子ども<br>子どもが。                 |                                                            |                                                  |                                                               |
| amit-takki<br>父-DIR.REF.SG<br>お父さんへ    | amit-tai-wwee<br>父-DIR-1SG<br>私のお父さんへ                      | un-ji-ni,<br>言う-P.IPF-3SG<br>言う、                 | "doktori-tai<br>医者-DIR<br>「医者へ                                |
| orog-du<br>連れて行く-IMP<br>連れて行って！        |                                                            |                                                  |                                                               |
| čaa<br>その<br>あの                        | puttəə.<br>子ども+ACC<br>子どもを。                                | jiŋ<br>とても<br>とても                                | orkee<br>悪い+EXC<br>悪いのよ、                                      |
| goči<br>また<br>また                       | puttə!"<br>子ども<br>子どもが！                                    |                                                  |                                                               |

<sup>14</sup> ロシア語名詞 *tuberkuljoz* 「結核」に対格語尾+ba が融合している。融合すると形態素境界が不明確になるため、ここではロシア語部分をイタリックで示さない。

<sup>15</sup> ロシア語動詞 *prostyvai* 「風邪を引く」を語幹とし、そこにウイльта語形動詞語尾が付加されている。

|         |          |                 |          |                  |
|---------|----------|-----------------|----------|------------------|
| amim-bi | ulaa-ba  | dapa-xa-ni,     | ulaa-ji  | orok-či-ni       |
| 父-1SG   | トナカイ-ACC | 捕まえる-P.PR.F-3SG | トナカイ-INS | 連れて行く-P.PR.F-3SG |
| 私の父は    | トナカイを    | 捕まえた、           | トナカイで    | 連れて行った、          |

|               |              |             |               |       |        |
|---------------|--------------|-------------|---------------|-------|--------|
| naxulakka-tai | naxulakka-du | doktori-sal | uč-či-či,     | "uzhe | pozno. |
| PLN-DIR       | PLN-DAT      | 医者-PL       | 言う-P.PR.F-3PL | 既に    | 遅い     |
| ノグリキへ、        | ノグリキで        | 医者たちは       | 言った、          | 「もう   | 手遅れだ。  |

|               |           |          |               |
|---------------|-----------|----------|---------------|
| ə-li-ni       | xooddoo   | ooxa-tai | orog-do-su."  |
| NEG-P.FUT-3SG | 快復する+PART | PLN-DIR  | 連れて行く-IMP-2PL |
| 快復しないだろう、     |           | オハへ      | 連れて行きなさい。」    |

|      |         |               |          |          |                  |
|------|---------|---------------|----------|----------|------------------|
| bi   | amim-bi | naxulakka-duu | ulaa-ji  | ooxa-tai | orok-či-ni.      |
| 1SG  | 父-1SG   | PLN-ABL       | トナカイ-INS | PLN-DIR  | 連れて行く-P.PR.F-3SG |
| 私の父は |         | ノグリキから        | トナカイで    | オハへ      | 連れて行った。          |

|         |               |       |             |           |
|---------|---------------|-------|-------------|-----------|
| ooxa-du | uč-či-ni,     | "buu  | xai-wa=ddaa | ulinga-ji |
| PLN-DAT | 言う-P.PR.F-3SG | 1PL   | 何-ACC=EMPH  | 良い-INS    |
| オハで     | 言った、          | 「私たちは | 何をも         | よく        |

|               |         |           |            |           |          |
|---------------|---------|-----------|------------|-----------|----------|
| ə-li-pu       | too,    | uzhe uzhe | əwwuri     | okčee     | əəktəə!" |
| NEG-P.FUT-1PL | する+PART | 既に 既に     | NEG+IP.IPF | 治療する+PART | 女        |
| することはできないだろう、 |         | もう もう     | 治療できない、    |           | 娘を！」     |

|      |           |         |                  |        |              |
|------|-----------|---------|------------------|--------|--------------|
| i... | xamasai   | amim-bi | issi-du-ni,      | ča-du, | arpunduwa-du |
| そして  | あとへ       | 父-1SG   | 帰る+P.IPF-DAT-3SG | それ-DAT | PLN-DAT      |
| そして  | 父が帰ったあとで、 |         |                  | そこで、   | アルプンドウワで、    |

|      |        |                |      |     |           |     |     |           |
|------|--------|----------------|------|-----|-----------|-----|-----|-----------|
| tari | taabor | bičči-ni,      | kak  | my  | videli,   | vot | tak | zhili,    |
| それ   | 遊牧地    | COP+P.PR.F-3SG | ように  | 1PL | 見る.PST.PL | そこ  | そう  | 住む.PST.PL |
| それは  | 遊牧地    | だった、           | 私たちは | 見ると | 住んだ、      |     |     |           |

|      |          |                |          |      |        |     |
|------|----------|----------------|----------|------|--------|-----|
| buu  | oisal-pu | bičči-ni...    | ča-du... | buu  | rodnja | i   |
| 1PL  | 親類-1PL   | COP+P.PR.F-3SG | それ-DAT   | 1PL  | 親戚     | そして |
| 私たちの | 親類が      | いた。            | そこに      | 私たちの | 親戚が、   | そして |

|        |      |     |         |               |          |        |     |     |
|--------|------|-----|---------|---------------|----------|--------|-----|-----|
| ča-du  | tari | bii | əigə-bi | buč-či-ni.    | ča-du... | ča-du, | i   | èto |
| それ-DAT | その   | 1SG | 姉-1SG   | 死ぬ-P.PR.F-3SG | それ-DAT   | それ-DAT | そして | それ  |
| そこで    | その   | 私の  | 姉が      | 死んだ。          | そこで      | そこで、   | そして |     |

noomboni xumu-xə-či čaa naa-du. vot. a pjat'desjat sed'mom godu,  
 3SG.ACC 埋める-P.PRF-3PL その 地-DAT すると それで 50 7 年.LOC  
 彼女を 葬った、 その 地に。そして 1957年、

bii tamačču u ɣənə-xəm-bi tači-nda-mi  
 1SG そこから 行く-P.PRF-1SG 学ぶ-DIRINT-CVB.COOR.SG  
 私は そこから 行った、 学びに、

aleksandrovskii-tai... i bol'sshe əččim-bi issoo purət-təi.  
 PLN-DIR そして もはや NEG+P.PRF-1SG 帰る+PART 森-DIR  
 アレクサンドロフスクへ。そして それきり 戻らなかった、 森へ。

luča bii-ni=ɣəči biččim-bi-či.  
 ロシア人 COP+P.IPF=LIKE COP+P.PRF-1SG-?  
 ロシア人 のように暮らした のだった。

tači-xam-bi aleksandrovskii-du jiiŋ ananiŋu,<sup>16</sup>  
 学ぶ-P.PRF-1SG PLN-DAT 4 年  
 私は学んだ アレクサンドロフスクで 4 年、

učitel' načal'nyx klassov. potom uilə-xəm-bi. uilə-xəm-bi  
 先生 初等の.GEN.PL クラス.GEN.PL そのあと 働く-P.PRF-1SG 働く-P.PRF-1SG  
 初等クラスの先生だ。 そのあと 働いた。 働いた、

məənə... məənə puril-bəri=ləkə əččim-bi tattuuččee,  
 REF.GEN REF.GEN 子ども.PL-ACC.REF.PL=TOP NEG+P.PRF-1SG 教える+PART  
 自分の、 自分の 子どもたちは 教えなかった、

luča puril-bə-ni=məli tattuuči-xam-bi. tari xamače=dda  
 ロシア 子ども.PL-ACC-3SG=LMT 教える-P.PRF-1SG それ どんな=EMPH  
 ロシア人の 子どもたちばかり 教えた。 それは どんな

gilə, gilə gasan-du-či, čaa gilə gasan-du-či bičči-či  
 ニブフ ニブフ 村-DAT-3PL その ニブフ 村-DAT-3PL COP+P.PRF-3PL  
 ニブフ、 ニブフの 村でも、 その ニブフの 村に 暮らしていた、

<sup>16</sup> ビビコワ氏によれば、anannee であるのが正しいという。

|                     |               |                 |                      |                  |                          |
|---------------------|---------------|-----------------|----------------------|------------------|--------------------------|
| luča-sal.           | <i>i</i>      | giləə-səl...    | giləə                | puril-či         |                          |
| ロシア人-PL             | そして           | ニブフ-PL          | ニブフ                  | 子ども .PL-3PL      |                          |
| ロシア人たちが。            | そして、          | ニブフたち、          | ニブフの                 | 子どもたちは           |                          |
| čipaal              | naxulakka-du  | tačči-či.       | xawwee-duu=dda       | čipaal,          |                          |
| 皆                   | PLN-DAT       | 学ぶ+P.PRF-3PL    | どちらの方-ABL=EXPH       | 全部               |                          |
| 皆                   | ノグリキで         | 勉強した。           | どこからでも               | 全部、              |                          |
| piləttu             |               | puril-ni        | čaiwo                | puril-ni,        |                          |
| PLN                 |               | 子ども .PL-3SG     | PLN                  | 子ども .PL-3SG      |                          |
| ピリトゥン (から) の        |               | 子どもたち、          | チャイヴォ (から) の         | 子どもたち、           |                          |
| nəiwo               |               | puril-ni        | čipaal               | ḡənnē-či,        | naxulakka-tai.           |
| PLN                 |               | 子ども .PL-3SG     | 皆                    | 行く+P.IPF-3PL     | PLN-DIR                  |
| ヌィヴォ (から) の         |               | 子どもたち、          | 皆                    | 行く、              | ノグリキへ。                   |
| ča-du               | <i>tol'ko</i> | luča-sal        | puril-či=məli.       | <i>vot</i>       | čaa luča,                |
| その-DIR              | ただ            | ロシア-PL          | 子ども .PL-3PL=LMT      | すると              | その ロシア                   |
| そこには                | ただ            | ロシア人の           | 子どもたちばかりだ。           | それで              | その ロシア、                  |
| luča-sal            |               | puril-bə-či     | bii                  | tattuuči-xam-bi. |                          |
| ロシア-PL              |               | 子ども .PL-ACC-3PL | 1SG                  | 教える-P.PRF-1SG    |                          |
| ロシア人たちの             |               | 子どもを            | 私は                   | 教えた。             |                          |
| čaiwo-du            |               | nəiwo-du        | kattəḡali-du         |                  |                          |
| PLN-DAT             |               | PLN-DAT         | PLN-DAT              |                  |                          |
| チャイヴォで、             |               | ヌィヴォで、          | カタングリで、              |                  |                          |
|                     |               | jə-duu          | nedaleko             | kattəḡali,       | ča-du.                   |
|                     |               | ここ-ABL          | 遠くない                 | PLN              | それ-DAT                   |
| (カタングリは)            |               | ここから            | 遠くない、                | カタングリ、           | そこで。                     |
| <i>potom</i>        | bii           | bakka           | ənu-lu-xəm-bi.       | seeka,           | seeka,                   |
| そのあと                | 1SG           | も               | 病気をする-INCH-P.PRF-1SG | 風邪               | 風邪                       |
| そのあと                | 私             | も               | 病気になった。              | セーカ、             | セーカ、                     |
| <i>tuberkuljoz,</i> | <i>u</i>      | <i>nas</i>      | <i>nazyvaetsja</i>   | seeka.           | <i>net, net, ne tak,</i> |
| 結核                  | PREP          | 1PL.GEN         | 呼ばれる .PRES.3SG       | 風邪               | いいえ いいえ ない そう            |
| 結核だ、                |               | 私たちの言葉で         | セーカと呼ばれる。            | いや、 いや、          | ちがう、                     |

seeka, èto prostuda. a èto kak-to zabyła,  
 風邪 これ 風邪 しかし これ どんなか 忘れる.PST.F  
 セーカ、それは 風邪だ。 だけど どんなか 忘れてしまった、

uzhe po-drugomu nazyvaetsja. i, i, tæli tæli seeka...  
 既に 別の方法で 呼ばれる.PRES.3SG そして そして その時 その時 風邪  
 もう 別の呼び方で呼ばれている。 そして、そして、その時、その時、セーカ...

o čom govorila omgo-xom-bi bii ənu-lu-xəm-bi.  
 PREP 何.LOC 言う.PST.F 忘れる-P.PRF-1SG 1SG 病気を患う-INCH-P.PRF-1SG  
 何について話していたか 忘れた、 私は 病気になった。

bii, bii kattanali-duu jə-lə naxulakka-tai nulji-xəm-bi.  
 1SG 1SG PLN-ABL ここ-LOC PLN-DIR 移動する-P.PRF-1SG  
 私は、私は、 カタングリから ここに ノグリキへ 移動した。

i, detskii sadu-du nučiikə puril-du ətəxu-mi  
 そして 幼稚園-DAT 小さい 子ども.PL-DAT 子守をする-CVB.COOR.SG  
 そして 幼稚園で、 小さい 子どもたちのところで、 子守をして

uilə-xəm-bi. ča-du, uilə-mjee ənu-lu-xəm-bi. gripp,  
 働く-P.PRF-1SG それ-DAT 働く-CVB.DUR.SG 病気を患う-INCH-P.PRF-1SG インフルエンザ  
 働いた。 そこで、 働いて、 病気になった。 インフルエンザ、

seeka dapa-xa-ni mimbee. bii čii uilə-xəm-bi uilə-xəm-bi,  
 風邪 捕まえる-P.PRF-3SG 1SG.ACC 1SG ずっと 働く-P.PRF-1SG 働く-P.PRF-1SG  
 風邪<sup>17</sup>に罹った。 私は ずっと 働いた、 働いた、

ulinga otu-xam-bi. ulinga otu-gačči, mundu jə-du  
 よく なおる-P.PRF-1SG よく なおる-CVB.SUB.SG 1PL.DAT ここ-DAT  
 よくなった。 よくなってから、 私たちは ここで

kazhdyj god, čerez polgoda, nado medosmotr proxodit'.  
 各.M 年 PREP 半年.ACC 必要だ 健康診断 通過する  
 毎年 半年おきに、 健康診断をパスする必要があった。

<sup>17</sup> ビビコワ氏はここでの seeka を gripp 「インフルエンザ、流行性感冒」であるとしている。

|                |                         |                   |               |                |              |      |             |            |
|----------------|-------------------------|-------------------|---------------|----------------|--------------|------|-------------|------------|
| luča           | anu-sal,                | doktori-sal       | ee...         | eero-si-či,    | anu          |      |             |            |
| ロシア            | FIL-PL                  | 医者-PL             |               | 検査する-P.IPF-3PL | FIL          |      |             |            |
| ロシアの           | あれたちは、                  | 医者たちは             |               | 検査した、          | あれ           |      |             |            |
|                |                         |                   |               |                |              |      |             |            |
| ərgəm-bə-ppoo, | xooni                   | bii-poo,          | ulinga-jjuu,  | ənuu-luu-jjuu  | čipaal.      |      |             |            |
| 身体-ACC-1PL     | どんな                     | COP+P.IPF-1PL+AND | いい-SUS        | 病気-PROP-SUS    | 全部           |      |             |            |
| 私たちの身体を、       | どのようなか、                 |                   | 良いか、          | 病気しているか、       | 全部。          |      |             |            |
|                |                         |                   |               |                |              |      |             |            |
| ɲui            | ənu-si-ni               | puril-təi         | ə-si-či,      | annoo,         | dapka,       |      |             |            |
| 誰              | 病気する-P.IPF-3SG          | 子ども.PL-DIR        | NEG-P.IPF-3PL | FIL+PART       | 近く           |      |             |            |
| 誰か             | 病気にかかっている者は             | 子どもへ              | あれしない、        |                | 近く           |      |             |            |
|                |                         |                   |               |                |              |      |             |            |
| dapka,         | dapka-du-ni             | puril             | dapka-du-ni   | ə-si-či        | uilləun-də.  |      |             |            |
| 近く             | 近く-DAT-3SG              | 子ども.PL            | 近く-DAT-3SG    | NEG-P.IPF-3PL  | 働く+CAUS-PART |      |             |            |
| 近く             | 近くへ                     | 子どもの              | 近くで           |                | 働かせない。       |      |             |            |
|                |                         |                   |               |                |              |      |             |            |
| čo-mi          | medosmotr               | rentgen.          | vot           | rentgen        |              |      |             |            |
| それ-CVB.COOR.SG | 健康診断                    | レントゲン             | すると           | レントゲン          |              |      |             |            |
| そのため           | 健康診断は                   | レントゲンだ。           | それで           | レントゲンを         |              |      |             |            |
|                |                         |                   |               |                |              |      |             |            |
| itə-xə-ni.     | bii,                    | bii,              | mindu         | pod ključicei  | zdes'.       | èto  | vospolenie. |            |
| 見る-P.PRF-3SG   | 1SG                     | 1SG               | 1SG.DAT       | 下              | 鎖骨.INS       | ここ   | これ          | 炎症         |
| みた。            | 私、                      | 私、                | 私に            | 鎖骨の下に、         |              | ここだ。 | これは         | 炎症だ。       |
|                |                         |                   |               |                |              |      |             |            |
| i              | bii,                    | esshjo            | celyj god,    | čaa            | vot          | èto  | vospolenie  | celyj god, |
| そして            | 1SG                     | さらに               | 全.M 年         | それ             | すると          | これ   | 炎症          | 全.M 年      |
| そして            | 私は                      | さらに               | 丸一年           | その             | ええと          |      | 炎症を         | 丸一年、       |
|                |                         |                   |               |                |              |      |             |            |
| geeda          | ananiŋgee <sup>18</sup> | okčiči-xam-bi.    | vot.          | təəli          | bii          | uzhe |             |            |
| 1              | 年間                      | 治療する-P.PRF-1SG    | それで           | その時            | 1SG          | 既に   |             |            |
| 一年間            |                         | 治療した。             | そして           | その時            | 私は           | もう   |             |            |
|                |                         |                   |               |                |              |      |             |            |
| puttə-lu       | biččim-bi,              | i                 | mapa-ŋu-bi    | materiki-təi   | ŋənə-xə-ni,  |      |             |            |
| 子ども-PROP       | COP+P.PRF-1SG           | そして               | 夫-AP-1SG      | 大陸-DIR         | 行く-P.PRF-3SG |      |             |            |
| 子どもがいた         | のだった、                   | そして               | 夫は            | 大陸へ            | 行った、         |      |             |            |

<sup>18</sup> ビビコワ氏によれば、ここは *anannee* が正しいという。

bii umuukə, i buu, bii puttə-bi, mənə jee-ji  
 1SG のみ そして 1PL 1SG 子ども-1SG REF.GEN 友人-DAT.REF.SG  
 私は一人で、そして 私たち、私は子どもを 自分の友人のところに

wəədə-xəm-bi. galina ivanovna kotoraja moja podruža  
 置いていく-P.PRF-1SG PSN PSN RLVZ.F 1SG.F 女友達  
 置いていった。 ガリーナ・イワーノブナ、私の友人で、

v dolinske zhivjot, nikina vtoraja mama, nu əni  
 PREP PLN.LOC 住む.PRES.3SG PSN 2番目の.F お母さん INTJ 母  
 ドーリンスクに住んでいる、ニカの二人目のお母さんだ、お母さん、

nika<sup>19</sup> ənirə-ni. nooni giləə əəktə-ni, mun... noonduni  
 PSN 育ての母-3SG 3SG ニブフ 女性-3SG 3SG.DAT  
 ニカの育ての母だ 彼女はニブフの女性だ。彼女と一緒に

jij ulingə-ji, vsju zhizn', mən..., tači-xa-pu,  
 とても よい-INS 全 人生 学ぶ-P.PRF-1PL  
 とても よく、ずっと、私たちは勉強した、

internatu-du, pedučilisshe-du my, tozhe my gəsə tači-xa-pu,  
 寄宿舎-DAT 師範学校-DAT 1PL も 1PL 一緒に 学ぶ-P.PRF-1PL  
 寄宿舎で 師範学校で、私たち も...、私たちは一緒に学んだ、

i nooni mindu kak, kak kak sestra.  
 そして 3SG 1SG.DAT ように ように ように 姉妹  
 そして 彼女は 私にとって まるで 姉妹のようだ。

vot, i éto xooni..., čerez god vylečilas' priexala.  
 すると そして これ どんな PREP 年 全快する.PST.F 戻る.PST.F  
 それで どうだっけ...、全快して一年が経って戻ってきた。

i, uilə-xəm-bi... dom kul'tura... jaaja-xam-bi,  
 そして 働く-P.PRF-1SG 文化会館 歌う-P.PRF-1SG  
 そして 働いた、文化会館...、歌った、

<sup>19</sup> 人名。ビビコワ氏の娘 Veronika 氏を指す。

giləə puril-bə-ni molodjozh' jaaja-mi tattuuči-xəm-bi,  
 ニブフ 子ども.PL-ACC-3SG 若者 歌う-CVB.COOR.SG 教えている-P.PRF-1SG  
 ニブフの 子どもたちを、 若者を、 歌って 教えていた。

potomu čto v pedučilisse,  
 なぜなら PREP 師範学校.LOC  
 なぜなら 師範学校で、

bii gəgdəkə jaajau... jaajaukki biččim-bi, xor.  
 1SG いつも 歌う+HBT COP+P.PRF-1SG コーラス  
 私は いつも 歌った、 歌ったもの だった、 コーラスを。

### [略号一覧]

-: 形態素境界 / +: 融合 / =: 接語境界 / ?: 分析不能 / 1: 一人称 / 2: 二人称 / 3: 三人称 /  
 ABL: 奪格 / ACC: 対格 / AND: ～と / AP: 譲渡可能所有 / CVB: 副動詞 / CAUS: 使役 /  
 COND: 条件 / COOR: 等位 / COP: コピュラ動詞 / DAT: 与格 / DIM: 指小辞 / DIR: 方向格 /  
 DIRINT: 移動の目的 / DUR: 継続 / EMPH: 強調 / EXC: 感嘆 / F: 女性形 / FIL: フィラー /  
 FUT: 未来 / GEN: 属格 (生格) / HBT: 習慣 / IPF: 不完了 / IMP: 命令 / IP: 非人称形動詞 /  
 INCH: 開始 / INS: 道具格 / INT: 意志・意図 / INTJ: 間投詞 / LIKE: 比況 / LMT: 限定 / LNG:  
 ～のことば / LOC: 場所格 (前置格) / M: 男性形 / N: 中性形 / NEG: 否定動詞 / OMTP: オノ  
 マトペ / P: 人称形動詞 / PART: 否定動詞と共に起する形動詞語尾 / PERS: ～人 / PL: 複数 /  
 PLN: 地名 / POSS: ～を連れて / PREP: 前置詞 / PRES: 現在 / PRF: 完了体 / PRL: 沿格 /  
 PROP: ～持ちの / PSN: 人名 / PST: 過去 / PURP: 目的 / Q: 疑問 / REF: 再帰 / REPET: 再度・  
 反動 / RLVZ: 関係詞 / SG: 単数 / SOR: 選別 / SUB: 従属 / SUS: 疑念を表す疑問 / TOP: 主題  
 化 / WND: ひかえめな疑問

### [謝辞]

本稿を作成するにあたり、本当にたくさんの方々にお世話になりました。まず、前回と今回の調査とも、現地で暖かく迎えてくださり、そして本当にたくさんの時間、調査に付き合ってくくださった E.A.Bibikova さん、2014 年の調査をはじめ研究の様々な面からお世話になりました山田祥子さんに感謝を申し上げます。そして、今回本データを任せくださり、このような発表の機会を下さいました風間伸次郎先生に厚くお礼を申し上げます。また、本稿を作成するにあたり、丁寧なご意見を下さった査読者の方々にも感謝申し上げます。



## 参考文献

池上二良

- 1994[2001] 「ウイльта語の南方言と北方言の相違点」『ツングース語研究』247-283.  
東京: 汲古書院 (初出: 『北海道立北方民族博物館研究紀要』3: 9-38.)
- 1997 『ウイльта語辞典』札幌: 北海道大学図書刊行会.
- 2001 『ツングース語研究』東京: 汲古書院

風間伸次郎

- 2004 「ツングース諸語における III 群の形成について」津曲敏郎 (編)『環北太平洋の言語』11: 91-114.
- 2011 「ウイльта語調査報告」『北方人文研究』4: 51-74.

潤潟久治

- 1981 『ウイльта語辞典』網走: 網走市北方民俗文化保存協会.

Missonova, L.I.

- 2013 *Leksika ujl'ta kak istoriko-étnografičeskij istočnik*. Moskva: Izdatel'stvo NAUKA.

Ozolinja, L. V.

- 2001 *Oroksko-russkii slovar': okolo 12000 slov*. Novosibirsk: Izdatel'stvo SORAN.

ローン, タチヤーナ

- 2005 永山ゆかり・木村美希 (訳), 津曲敏郎・加藤博文 (監修)『サハリンのウイльта: 18-20世紀半ばの伝統的経済と物質文化に関する歴史・民族学的研究』北海道大学大学院文学研究科.

津曲敏郎

- 1988 「ウイльта語」『言語学大辞典』1: 744-746. 東京: 三省堂.

Tsumagari, Toshiro

- 2009 Grammatical Outline of Uilta (Revised). *Journal of the Graduate School of Letters* 4: 1-21. Sapporo: Graduate School of Letters, Hokkaido University.

山田祥子

- 2013 「ウイльта語北方言の文法と言語接触に関する研究」博士論文, 北海道大学.

## An Uilta Text in Northern Dialect: My Father Took Me Back in Winter.

Satoe MORIKAI

Graduate student, Tokyo University of Foreign Studies

This paper presents a part of a narrative in the Northern dialect of Uilta that was recorded in 16 August, 2010 by Professor Kazama Shinjiro. This is the latter half of the text, the first half of which was presented in Kazama (2011).

The text tells us about the life of the narrator, Ms. E. A. Bibikova. She was born in 1940 near the river in Dagi, Northern Sakhalin. She speaks the Northern dialect of the Uilta language. In preparation of the present text, the author and the narrator collaboratively edited and translated the text, during a nine day visit (Aug 29-Sep 6, 2015) to the narrator in Nogliki and Val.

The first half of the text, 'I Was Born in Daagi', published in Kazama (2011), concerns her childhood, when she lived with an elderly Uilta couple. The latter half tells a sequel to the story, as summarized below.

### 'My Father Took Me Back in Winter.'

I lived with an elderly Uilta couple in my early days. One winter day, I moved back to live with my parents, nomads moving around Val and Nabil. Afterwards I went to school. In 1952, I moved to near Dagi, my birthplace, and lived in camp playing with two reared bear cubs, and helping my parents as well. Our family later moved to Piltun, where one of my younger brothers became ill and died. I also had two younger sisters, who both died young from disease.

I moved to Aleksandrovsk-Sakhalinsky, where I went to school, leaving nomadic life for good. I taught Russians and Nivkhs in several places after graduation. When I worked for a kindergarten in Nogliki, I became ill and received treatment for an entire year. I continued to be a teacher after recovery.